**hl2\_27\_bal\_lebi\_uni\_ka**

**Ok.** Ok, na falau inda purmeru obrigadu pa e pikenu intrevixta. Ami n tchoma […], stududanti univirsitariu na […], na kursu di Sensia Sosiaix, terseru anu. Ah fala di n bokadu i ta tornan difisil. Pabia di ke? Ax vex m pudi te papia eh kuzas k te i ka prisis, ma i pudi tan sedu bon pa mi. Pabia di ke? Pabia ora k na papia di mi propi n ta kontenti. Di faktu, n ta kontenti. Ami, un zovem ku sai di tabanka pa bin xtuda pali, eh n tene difikuldadi na perkursu studantil, di faktu. N tchiga pali, kriol k n ta papia i muitu, e ta djubil tipu kriol, n ka obi kriol, ne. Sugundu ke ta fala, n ka obi kriol. Pabia di ke? Pabia di nha kriol materna, purki kriol sedu nha lingua segunda, bu odja? N ton kila i ta fasin n fika asim um bokadu muitu… i ka tau ben asin. Pabia mazina bu misti pabia un kuza na metadi di djinti, bu odja? Ki djinti gora, ora ku papia som e ta konsigui deteta kin k abo, kal etnia ku pertensi. N tau, kila, di ves en kuandu, ta fasin muitu, kuma, n ka ta xta muitu avontadi ku kolegas. Max ku tempu, m bin supera. N bin superal. Eh, na altura k na fasi liseu kes tudu kuzas ta akontisi. Ma dipus k n fasi dejmu sugundu eh na lizeu vintres zaneru na blogu dus, la na Bazeri eh, n tene ba ansia di fasi lingua portugueza. So k, dipus k n sai, n konkuri pa texti la na kuma… eh estatutu Camoes [Institutu Camões] m bin ka konsigui. N tau, n disidi bai sentru di lingua portugueza, ku sedu Sentru Kultural Purtuguis. Eh li, n kunsa aprendi lingua portugueza. N tau, kila djudan tambi baxtanti na supera nha sotaki propi eh lingua kriol. I fasin kon ki n fasi n bokadu.

**Ma falandu nes, bu axa kuma djinti ma ta dau balur si u na papia kriol o si u na papia purtuguis?**

Di faktu, sin, djinti ma ta dan balur ora k na papia kriol. Pabia di ke? Ano no tene un sosidadi ki, ki n pudi fala di serta forma, i kolonalizadu. N ton sendu konalizadu [kolonizadu], i obrigadu eh adota un utru kultura nu kual no kriol tambe, di serta forma, e ta, e ta sinti ki kuma sin… ora ku na papia kriol na… pur izemplu na un inxtituson e ta djubiu tipu un alguin ki ka… i ka panha pe, diskulpan pa termu.

**N ton e ma, e ka ta dau… e ma ta dau balur si u na papia purtuguis?**

Sin, ne kazu e ma ta dau balur. Ora ku bu misti un kuza sin, pur izemplu na un inxtituson, si u papia purtuguis abo u ma na privileziadu di ki kin k na papia kriol, bu odja. Es tambe ta akontsi. Mas…

**Pabia di ke ku axa i ta akontsi?**

Ami asa di kuma, suma k n na falau ba, i prusesu muitu longu. Pabia di ke? Pabia di influensia di kolonizasau. E punu, kerzer, adota kil ki disil. Di nos ka bali. N ton kila, i fasi kon ki i influensa di serta forma ki djintis k bai ba purmeru, k fasi ki kuma… aos tambi i sta na refleti na nos.

**I fika te aos.** I fika te aos, bu odja? N ton kila, eh…

**ma bu axa kuma jovens tene nuson des?**

zovens, m pudi fala alguns tene. Utru tambi, kuas maioria ka tene.

**Pabia di ke?** Pabia di xkola, purki ami k na papia sin…

**kuma k skola sta?** eh? **Kuma k skola sta? pabia di skola kuma?**

Pabia xkola, i ta djudau kon k bu dixkubri kin k abo, kuma ku sosiedadi n de ku sta nel, kuma bu pudi pelmenus sibi lida ku faktus storikus. N ton, nes kazu, eh xkola privileziadu pa kunsi no storia, pa kunsi no realdadi. N ton asin, ku manda n fala di kuma, kin ku bai xkola tene tendensia di kunsi es kuzas tudu. Agora, anos no tene sosiedadi n de k kuas boa parti i analfabetu. N tau, tendensia e na tene difikuldadi di kunsi kal ki realdadi di nos. Inh, es i…

**Ma bu axa kuma kriol k abo bu ta papia, suma alguin ku ba skola, i diferenti ku kriol di bu donas?**

Kon serteza sin.

**Pabia di ke? I diferenti na kal sintidu?**

Diferenti, kila ten a ver ku n fluensia propi di nha… pursesu, ah pursesu, dixkulpa mindjor, akademiku. Pabia aos un dia n ta sinti di kuma, ax vezis, n ta papia kriol, n pudi fala entri axpa, purtiguezadus, ne? Ke kriol ku u sibi kuma es… antigamenti i ka izisti ba, e ki tipu di kriol. Ami un dia, na… e papia ba ku un zoven, muitu, muitu mas eh, i falan kuma *bu sibi kuma ku no ta tchoma lua ki tempu?* N falal *lua*, i falan *i ka lua, i lungha.* **Lungha?** Inh, lunghua. Di la, n komprendi kuma, afinal, ami kon sertesa n ka obi ki kriol ke ta papia ba.

**Logu e palabra ka izisti ba, i ka izisti gos?**

I sin, sin. I signifika di kuma influensia di tempus tambe, no ta fala modernidadi gos, i sta na influensia baxtanti lingua kriol. I sta na influensia baxtanti.

**Pois, i interesanti. Mas eh, pur ezemplu, na bu kriol, bu axa kuma na bu kriol o manera di tchoma kuzas o palavras ku ta uza na bu kriol, kila ku ka ten dja na kriol di bu garandis? O, na utru manera, palavras ku garandis ta tchoma, manera ke ta tchomal, abo bu ka ta tchomal na memu manera, u ta tchomal na utru manera. Talvex u ta bai buxka utru palavra ku ten na purtuguis, u troka?** Klaru, klaru kila ten. **Suma?**

**U na konsigui pensa na alguns palavra gos?**

Ah, ami, sin. N pudi dau izemplu di palavra *firfiri,* n firfira pa u fasi es. Ma aos, ami n ta fala *u prifiri,* bu odja? N ka ta fala firfiri.

**Ah i ta faladu ba *firfiri*?**

Inh, n firfiri fasi es. Ma aos, ami n ta fala, djinti ma ta falal, te utru ka sibi di kuma i asin ki sedu ba. Ami purmeru si n obi alguin na fala *n firfiri* n ta pensa di kuma es ka obi kriol. Ma afinal ami k ka obi kriol, pabia ami n adota di kuma n prifiri, bu odja? I sufri alterason n bokadu.

**N ton si alguin, pensa di kuma alguin sta bu dianti, bu misti pasa, ma i sta na kaminhu, kuma ku ta falal?** Kuma k ta falal? **Mm, pa u pidil pa u pudi pasa, pa i djinguiu na kaminhu, kuma ku ta falal?** Kuma k ta fala? N ta falal son *kolsensan m pasa*. **Ma u pensa kuma asin ku no garandi ta fala?** Klaru k nau.

**Kuma ke ta fala?**

No garandis ka ta fala *kolsensa pa m pasa*, utru te ta fala - anos na no zerason no ta fala *patin m pasa* - so k ne mumentu n ka sta na altura pa kontau kuma ku no garandi ta fala. **sin, ok.**

**Ma ne dus kriol ku no na papia del, kal ku bu axa kuma, kal ku bu pensa ku i mindjor, i ma, i bon kriol? Kriol di no donas o no kriol gos? Ki ku no ta fala kriol fundu o kriol lebi. Abo bu fala te di bo i pudi sedu kriol aporteguizadu, kal ki bon kriol?**

M bo, purmeru n ta fala kuma n tene difikuldadi di falau kal ki bon k kal di… pabia di ke? Por seguinti, simplis razau. Kil tempu, kriol ke ta papia, m pensa i na fasilita na ki tempu. Pabia di ke? I ka ovi[houve] ba ki dizenvolvimentu teknoloziku aos, suma k aos i ten manga di teknolojia dja. Kila fasinu kon k… i no ta fasi tambe eh, kuma ku n pudi fala, pa pudi vivi di akorku ku no realdadi. N tau, asin, kriol ku no ta papia aos, n ka na fala me pa minixpreza ki di… ki di garandis di ki tempu, mas tambe ke ki sertu i di kuma no ten k papia, uma vex k i na fasilitanu na manera di kompreson. Purki di serta forma i kila, pa no n tindi n ghutru. Agora, si i na fasinu n tindi n ghutru, i bon.

**Ma i… i bon o ki utru tan bon, tudu dus bon?** Tudu dus bon.

**Kal ki mindjor?** Kal ki mindjor? **inh.** Eh, ami m prifiri ki kriol di no garandis.

**Papia di ke?**

Pabia kila, m pensa kuma kila mas ta sta ligadu ah… a propi, a no etnia, i ka tene tanta frontera. Ih, ki, sin ki kriol ka tene ki tanta frontera a relason a ki ku no ta papia di kuma… ki di nos ma prozmu purtuguis, relason di elis, bu odja? N tau pa kila n ma… **u prifiri kila.** M prifiri kila.

**Si kriol na sinadu ba na skola, kal ku prifiri pa i sinadu, kal ku misti, kal ku na misti ba pa i sinadu, es ku no ta papia gos o ki di no garandis?**

Viva, suma k n na falau, ah ne kasu, na prifiri es.

**Pa es sinadu, pabia di ke?**

Na prifiri es. N pudi sedu a kontrariu m bokadu, ma n na prifiri es. Pabia di ke? Pabia kuma aos, mininux k no ta padi, k influensia ku no tevi, ku no ta tene, ka ta kumpanha. M pensa kuma eh i ta konsigui influensia elis tambe baxtante na se manera di papia. Agora, si no pui e no kriol i na fasilita elix tambe atravex di… na ensinu predizazen.

**Logu pa no ka ata fala *lungha*, pa no ata fala *lua*?**

Lua, sin, purki kila ka muitu  dixtansia tambe.

**Kuma ku abo u ta fala, u ta fala *bida* o *vida*?**

N ta fala *vida*. **Vida?** Inh. **Ke ki *bida*?**

Bida ah, m pudi fala… bida i ora ku sta di saudi, u sta di vida. Alias, ah sin, bu sta ku saudi, eh bu xta san, bu pudi fasi ke ku mixti, dentru di bu liberdadi. Kila ki bida.

**Ma si bu fala alguin na rua *kuma di bida*, u axa, bu pensa kuma i na n tindi, si bu falal *kuma di bida*? *Bida* ka tene utru sintidu?**

M bo, klaru k ki alguin pudi tene difikuldadi di fasi, pabia di kriol ku no ta papia. Eh, purki si bu falal *bida*, utru te i na fala kuma es i ke, *bida* ke ki kila? Bu prisisa di n kuadral mas, pa i n tindi pa i pudi gora dau si opinion.

**Abo kuma ku ta fala, *jovem* o *djoben*?** Ami n ta fala *joven.* **Jovem**? Inh.

**Ma u pensa kuma i ta faladu ba *jovem* o *djoben*, noi garandis kuma ku pensa e ta fala ba?** Inh, no garandi ta fala ba *djoben*, ami n ta fala *joven.* **Djubentudi  o juventudi?** M bo, ami n ta fala juventudi. **Juventudi?** Inh.

**Ah, gos, bu na pudi kontan, bu tchiga di mati un kusa, kualker kusa ku u mati ku dixau tristi, ah kuma ki akontsi, kuma ki pasa? Ke ku na konsigui lembra di kila?**

Bem, n tchiga di mati ba un asidenti. Eh, otcha na xtuda na lizeu vintris di zaneru, na Bazeri [Base Aérea]. Altura, na sai ba di xkola, odja ki xtrada di San Paulo xta na alkatradu. Pabia ki tempu i ka fasi… i prisisa mumentu, na sai, na ki riada, kin ku kunsi San Paulu, pa ba di mangu la pa ki kuma, pa ria na ki bulanha… eh ami na subi ba pa San Paulu, i taksista na ria ba. Na ki izata mumentu tambe, pesoal di aresk, djinti ki na  tarbadja ba, k na fasi pa kamba xtrada. So ki n kuda i ka nota, vulsidadi ku karu na bin i ka tene dja komu, taksista tan ka tene dja kuma i livral. N tau, i madjal. I madjal, kerzer, omi bua riba. N firma sin, kerzer, n odjal sin n de ki, na altura ki sta nel, pa i riba pa kai. I kai son, sangui djanan. Taksista tan sedu kuma, xpirienti, i vira, i pega omi i pul na kuma, na taksi. So k, ami n ka bin sibi di notisia di ki alguin, si i muri o i fasi. Ma ki kusa i muitu trixti purki, pa mi, nunka i kontsi, nunka n odja nan vixta a vixta asidenta suma kila. N ka konsigui fika diritu, eh dejdi ki dia. Tudu kin k n odja n ta mixti partilial k kuma, pa i pasa tan i sinti ki, kuma ki pasa ku mi. Pabia n asa di kuma i muitu trxsti, i muitu trixti mejmu, muitu trixti.

**Pabia ki kila akontsi, bu axa i ten son a ver ku di viluxdadi?**

Sin, asesu di vilusidadi pa parti di taksista propi. **Alguin na ianda ba a pe?** Alguin na ianda, imajina so, alguin na ianda pa… kortela xtrada, abo u na bin…

**Pasadera ka ten ba?**

Pasadera ten me, ma son k… nau, sin, dixkulpe, pasadera ka ten ba, purki i sta prisizamenti e na fasi ba ki xtrada, e na kumpu ba ki xtrada. Ma n dipendenti di kila tambe, bu tene, imajina um bairu suma kila la, u ka ten ku ah kuri ku ki tanta viluxdadi. N ka sibi nada di kodiku di xtrada, ma m pensa tan kila i… i ka dibi di kuri pa ki viluxdadi.

**[Tchoma imajen]**

E imajen ku na odja sin, di baka, es ta moxta, pa nha n tindimentu, eh no verdura, di no tera propi. Pa utru ladu i ta moxtran di kuma, ami n pasa tambi pa e prusesu di bakia, n ton n odja e baka n kontenti. N lembra di ke ku ta pasa tudu nes fasi ku nos ki tempu, i un brinkadera mejmu [ri-se]. Uau. Es tambe i mejma… eh e kaza li, n ta lembra di nha vida na tabanka tambe. Eh manera ku no ta fazi ba tambe atividadi pa buxka padja, i pa u tisi pa kubri pa kasa sin. As vezis, si no ka tene sin padja tchiu, no donas ta djusia ba. E ta fala ma kuma ku bo na fasi sin, nin si karu ku na kuri na xtrada, i ta tene si suplenti tras. Ma abos bo ta kuri so, ah bo ta korta son, bo pensa son kuma i tchiga asin. Bo ten ku korta tok i ta mas, u odja? N tau, i na fasin tambe m lembra. Utru kusa li [olhando para a imagem de chocolate em bara] n ka na konsigui… suma es tambe… n ka na, n ka na pudi, n ka na konsigui… **es i ta kumedu.** Ma n ka, n ka kinsi es. **U didi kunsil gora de.** I pudi sedu. **I ta kumedu, i…** i ta, n bo, n ka, n ka pudi… es tambe… [chocolate, digo-lhe em murmuro]. Ah, me… es i sukulati.

Es tambe ta fasin m lembra, ki tempu ba otchan na tabanka, ki italianus ku ta bin ba na no tabanka, e ta tisinu sukulati, no ta kuri se tras, bu odja? Pa kumpanha elis sin, bu odja, elis tambe e ta goxta, e ta na divirti ku nos, bu odja. I un kusa tambe ke ta da danu, no ta goxta, mm. Es me, kil ki di nos. **Kuma ku ta tchomal?** Eh kaldu di tcheben. **Ke ku pudi odja la dentru?** I sta la suma… pis o liti, n ka sibi, n ka na konsigui fasi diritu. Ma i… i kuma tambe, n ta lembra di kuma nha mame tambe ta kusnha ba siti. N tau, as ves no ta fasi kaldu di tcheben. N ta sinti kofortavel kuel [ri-se]. Ate purki si i fasil, un bias n ta mixti kumel ami son n ka ta mixti pa nha kolega… bu odja? [rimo-nos]. Es i imazen n de ku tchuba na tchubi, djinti na kuri… i es i… **ke k pega li?** E pega kuarda suva, utru disil kai. Pudi sedu bentu xta mas forti. Es tambe i un utru kusa, *bentu* ku *ventu.* Aos un dia no ta fala *ventu*. **Ma bu pensa kuma ki ta faladu ba?** I ta faladu *bentu.* **Bentu?** Inh, bu odja dja. Es tambe i ta dan imazen di lembra tambe no pasadu, ki tempu si tchuba na tchubi, no ta fika no na kuri. Trus son, bu odja, ki djugu, djuga bola ne, enkuantu no garandi ta perkupa pa ka no fika bas di tchuba. Ma pa nos i na tudjinu manifexta no… brinkadera.

Es utru i na moxta imazen di udju, pistana ne? Ki n ka sibi gos, i sedu no moda pali, pa no parti di badjudas. Si u ka kola kila bu ka ta djubidu. Un bias n odja ba nha badjuda na un fotografia. So ki n ka djubi ba fotografia diritu. M pensa ba i kola. Purki ami n ka goxta me. M puntal, i falan di kuma i ka kola pistana. I falan i ka kola. M puntal, i falan i ka kola. N fala m bo xta bon, dipus ku bu bin no na papia des asuntu diritu. I pudi sedu bu n na n ganan nan.

Li, es utru li, imazen di skola, kuadru. E utru, di un mininu, i na djubidu dinti. E di xkola ta mostra tambe, ki tempu otcha n na studa… anos utru li, suma mi, n ka bai jardin, no bai e tipu di xkola. Ki tempu propi n ka ta konsigui moxtra kal ki kabesa nha di nha kaderna ku kuma… n ta skrivi ba asin, m lembra nha pursor ta kokin ba i ta falan es… m lembra… des, kuma tambe,mn lembra tambe ki tempu, odjan mas putu e ta falan ba, e ta falanu ba kuma eh laba dinti ku kuma, eh pila karbon ku fasi kuma… i ta pui dinti finu, branku. Anos tambe no ta pega dja ki kuma asin, no fasi… o un ora u ta pega sal u na fasi. Ma so ki, un ora tok dinti ta na tira sangui, bu odja? Muitu ben… Ah, es i kumida ku tchiu dja gos, na Guine, futi, ne? Ben, i sabi, di faktu. Ami n goxta, so k, un dia m punta ba nha kolega, ma ke ku pui u ta kumpra futi. I falan di kuma i ta kumpra futi pabia di kuma ki kandja, ki pisinhu ke ta fasi… Logu i fasin memu pergunta. N falal n ta kumpra futi pabia di kuma fomi tenen... ma i ta sabi, u ta fasi, u ta kumel tok u sta na pasanta limiti pabia di ki kandja, ne, pisinhus. I ta sabi.

Es, no panu di pinti. No panu di pinti, es i no rigueza ku m pudi fala tambe, pa no kultura. Pabia, panu signifika manga di kusa na no kuma… ami m lembra ki tempu tambe, odjan mas kuma… ami di faktu n ka ta kubri panu di noiti, ma n ka ta pudi dita tambe sin panu. Ke ku n misti fala kes? I di kuma, panu tene un ligason ku mi, ku n ka pudi, n ka pudi nan xplika. Pabia n ka ta kubri panu di noiti, memu ku tempratura fasi ke, suma ke o kuma, friu, n ka ta kubri. Ma sempri panu, n ta mixti panu pa pui riba di nha kabesa, pa n pudi. Memu ku bu dan utru… mm, son panu propi, odja. N ton kila ta djudan tambe na ki kuma, n ka sibi, pelmenus… N lembra tambe utru kusa na… tabanka tambe, panu di pinti prinsipalmenti, odjanu no bai, kuma ku m pudi falal, no entrandadu nes, ki fazi tambe di inisiasau na etnia balanta. Ami m lembra n tene ba un panu. Purmeru dias ku no bai, n tene ba un panu muitu lebi, ma ki dia ke fala no sai, i panu di pinti k nha mame tisi i dan. N ta es pa moxtra kuma kila i mumentu mas importanti, na sai i ten ku dan ki panu di pinti. Ma i pisadu, pabia tchuba bin panhanu, n ka bin pudi nan propi. I muitu pizadu.

**[Leitura di textu nº4]**

Kin ki fala es tera ka pudi sabi? I pirsis no sirbi n ghutur. Suku di bas pasa dja si tempu. Pega bu kabesa rapas. Tambe e kusa di pati kuzas ku no djunta ten ku kaba. Ka ninguin dixa si djudju moli sedu. Nin si masa nan kaxka di banana.

Aos na tabanka,  n ka ku kana ten. Frasku di malgueta, sextu di kamati frexku, kal ku bu mixti?

Kuxta ku kuxta, fexta na ten. Nin si rapasinhu di palas ku lextu boka ka mixti, tchuba na tchubi, bentu supra i na modja kau iep. Dipus no na… dipus no na da seku ku modja, situ ku liti suma na kau di muru ku mora na kaza di mura berdi.

Ma ninguin ka tene rabu di padja li. Ninguin mas ka na sedu bu labu k kema koxta. No xta djuntu.

**No sta djuntu**.